

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ СЛОВА «УДИВЛЕНИЕ» В ПОРТУГАЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ (В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКИМ)

Г.В. Петрова

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
119454, г. Москва, проспект Вернадского, д. 76

*Удивление (У) – эмоциональное состояние, замкнутое в субъекте (адмирате). В статье анализируются три синтаксические структуры, описывающие ситуацию удивления, и все её параметры: адмират, причина (каузатор) и собственно предикаты удивления. Удивление – преходящая эмоция, непосредственно следующая за её каузатором, и синтаксические структуры, описывающие каузатор, посредством союзов и предлогов указывают на одновременность каузатора и эмоции или непосредственное следование эмоции. Предикаты У являются градуируемыми на шкале интенсивности, могут нести сему положительной/отрицательной оценки или быть нейтральными относительно её. У – неконтролируемая эмоция, но способы её манифестации могут контролироваться. Предикаты У с семой отрицательной оценки часто описываются при помощи сравнения с физиологическими реакциями оцепенения, потери физических или умственных способностей, а предикаты с семой положительной оценки – экстаза ослепления при виде необыкновенного явления. В статье также анализируются условия, при которых предикаты *espantar* и *assombrar*, которые могут обозначать как эмоцию удивления, так и страха (удивлять, пугать), обозначают эмоциональное состояние удивления.*

Ключевые слова: Эмоциональное состояние удивления, предикаты удивления, интенсификация, градуированность, положительная оценка, отрицательная оценка, манифестация, многозначные предикаты.

1. Введение

«Человеческая» лингвистика – одно из современных направлений языкознания, изучающих, в том числе, эмотивные предикаты, то есть предикаты, описывающие эмоции. Удивление (У) – одна из базовых эмоций, которая представляет собой одну из характеристик человека и становится стимулом для познания мира, заставляя человечество развиваться. Эмоция У, являясь универсальной, в разных языках вербализируется по-разному [4]. Заметим, что при лингвистическом анализе эмотивных предикатов нельзя обойтись без данных, предоставляемых смежными науками – психологией, социологией и физиологией человека [5], [11], [7].

Данная работа является продолжением исследования предикатов эмоционального состояния (ЭС) страха [8], в котором выявилось, что

между предикатами страха и У в португальском языке не существует чёткого разграничения, так как между ними находится некая «буферная зона», образуемая глаголами *espantar* и *assombrar* (удивлять, пугать), способными выражать и ту, и другую эмоцию.

В статье рассматриваются средства выражения эмоции У в португальском языке в сопоставлении с русским. При работе использовались дефиниционно-компонентный, этимологический, контекстуальный анализ и сравнительно-сопоставительный метод, при котором русский язык предстаёт также в качестве метаязыка, раскрывающего семантические различия.

По определению П. Экмана, удивление (У) – это самая краткая из всех эмоций, длящаяся не более нескольких секунд [11]. Внешней причиной удивления, по определению К. Изарда, слу-

жит внезапное, неожиданное событие [5]. Это естественная реакция на отклонение от нормы, рационально-эмоциональное состояние от встречи со странным, неожиданным явлением. Необходимая предпосылка У – внезапность, неожиданность, непредсказуемость явления (каузатора У).

У – это эмоциональное состояние, и предикаты У, как все предикаты ЭС, являются одноактантными, так как эмоция замкнута внутри субъекта (А) (экспериенсера, или, по терминологии Н. В. Дорофеевой, адмирата [4]). Для описания ситуации У будут проанализированы следующие параметры: субъект У (адмирал), предикат У и каузатор, или причина эмоции. В качестве иллюстративного материала (около 3 тыс. примеров) используются развёрнутые контексты из базы данных «Corpus do Português» [12]. Примеры взяты из периодики, произведений португальских и бразильских авторов XIX – XXI вв., а также из Интернета.

2. ЭС удивления описывается в португальском языке следующим синонимическим рядом: *admirar-se, assombrar-se, surpreender-se, estranhar-se, espantar-se, pasmar-se, maravilhar-se, atarantar-se, encantar-se, deslumbrar-se, extasiar-se, fascinar-se* [13]. Русский язык описывает ЭС удивления при помощи предикатов: *удивляться, изумляться, недоумевать, поражаться, дивиться, обомлеть, одеревенеть, окаменеть, окостенеть, остолбенеть, оцепенеть, застыть* и др. [10].

Эти предикаты характеризуются степенью интенсивности, способом манифестируемости эмоции У и наличием/отсутствием положительной или отрицательной оценки.

2.1. Синтаксические способы описания эмоции удивления

Как было выявлено в [8], эмоциональные состояния как в русском, так и в португальском языке обычно выражаются тремя синтаксическими структурами: 1. [А+ *verba sentiendi* + имя ЭС]; 2. [Имя ЭС + предикат, обозначающий начало, нарастание, окончание ЭС+А]; 3. [N + каузативный глагол + А + *verba sentiendi* + имя ЭС]. Рассмотрим функционирование этих структур на примере ЭС удивления.

2.1.1. [А+*verba sentiendi*+имя ЭС]

Адмирал испытывает удивление (удивляется); при этом конструкция обязательно содержит указание на субъект эмоции. Предикаты У могут быть:

1) нерасчленёнными: *русск. удивляться, дивиться, изумляться; порт. admirar-se, assombrar-se, surpreender-se, estranhar, espantar-se, pasmar, maravilhar-se;*

Pasmo sempre quando acabo qualquer coisa. Pasmo e desolo-me. (ateus.net) – Я **удивляюсь** всякий раз, когда что-нибудь заканчиваю. **Удивляюсь** и прихожу в отчаяние.

2) расчленёнными: *русск.:* испытывать удивление /изумление, приходить в удивление/ изумление; пассивные обороты типа: быть удивлённым /изумлённым, ошарашенным.

Ср. порт.: *sentir /experimentar /ter, estar /ficar cheio de surpresa /admiração /assombro /espanto /pasma /estranheza /maravilhamento; estar /ficar admirado /assombrado /surpreendido /espantado /pasmado (pasmo)/maravilhado;*

Sacudiu-a - e ao erguer os olhos, ficou pasmada de se ver tão pálida. (Еça:Basilio) – Она встряхнула её и, подняв глаза, сама **удивилась**, что так побледнела.

К категории 2.1.1. также относятся обороты, описывающие У путём перечисления физиологических реакций организма на эту эмоцию: *русск.:* *ахнуть, обомлеть, одеревенеть, окаменеть, окостенеть, остолбенеть, оцепенеть, встать как вкопанный, раскрыть/разинуть рот/варежку, челюсть отвисла; таращить глаза, хлопнуть глазами, разводить/всплеснуть руками, померять дар речи, впасть в ступор, диву даваться, глазам не верить* [10].

Ср. порт.: *estremunhar, atarantar-se; estar/ficar estremunhado, aparvalhado, atarantado, atônito, aturdido, embasbacado, estupefato, boquiaberto; cair em estupefação: Fiquei atônito, embasbacado, estupefato.* (cpadnews.com.br) – Я **потерял дар речи, ошарашенный, остолбеневший.**

2.1.2. [Имя ЭС + предикат, обозначающий начало, нарастание, окончание ЭС+А]

Практически любая эмоция часто описывается как некая активная, действующая независимо от субъекта сила, которая охватывает субъекта, завладевает им. Ср. в порт.:

(a) *Calou-se o velhinho bom, sob a estupefação que nos tomara de assalto.* (ocaminho.com.br) – Добряк-старичок замолк, полный **изумления**, которое вдруг охватило всех нас (букв. **взяло нас приступом**).

(b) *Essa minha estranheza veio* porque acompanho todas as ações do Governo do Estado em nossa região. (asmoimp.blogspot.com) – Моё **удивление** вызвано тем (букв. **пришло** потому), что я слежу за всеми действиями правительства в нашем регионе.

[Имя ЭС + каузативный глагол+А]

В этой конструкции У – активная сила, которая вынуждает А совершать какие-либо действия либо, наоборот, парализует его:

(a) O **pasmo** não lhe deu tempo de refletir, comparar e concluir. (biblio.com.br) – Из-за **изумления** он не смог (букв. **изумление** не дало ему) подумать, сравнить и сделать заключение.

(b) A **estupefação** imobilizou a todos. (ft.org.br) – Мы застыли от **изумления**. (букв. **изумление** за-ставило нас застыть на месте.)

2.1.3. [N+каузативный глагол+A+verba sentiendi+имя ЭС]

Адмирал (A) и каузатор (N) меняются позициями, при этом каузатор попадает в позицию подлежащего, а причина оказывается в позиции дополнения и вызывает У у адмирала, таким образом: N удивляет A; N внушает удивление A; N наполняет A удивлением.

Нерасчленённые каузативные глаголы в русском языке образуют ряд: удивлять, изумлять, поражать, озадачить, огорошить, ошарашить, ошеломлять. Португальская линейка представляет собой ещё более широкий перечень: *estránhar, admirar, surpreender, estremunhar, atarantar, pasmar, estupefazer, estupeficar, encantar, maravilhar, fascinar, extasiar, assombrar, deslumbrar*.

Расчленённые предикаты в этой категории представлены оборотами типа русск. *внушать/пробуждать удивление/изумление, наполнять удивлением/изумлением*; в порт. яз. – *causar / gerar / produzir / provocar, encher de admiração / espanto / pasmo / estupefação / surpresa / estranheza / maravilhamento / assombro*:

Estranhei a pergunta, que me encheu de **espanto**. (Barreto: Cemitério) – Я **удивился** этому вопросу, который наполнил меня **недоумением**.

К этой же категории можно отнести конструкцию [N + ser + adj.], напр.: *ser estranho / surpreendente / espantoso / assombroso*, в которых субъект эмоции может вообще не присутствовать, быть безличным или имплицитным:

É **espantoso** que elas (as pessoas) saibam tão raramente aplicar a sua vontade. (Hugo Hofmannsthal) – **Удивительно**, что людям так редко удаётся проявить свою собственную волю.

3. Эмоции возникают и развиваются по определённому сценарию, в котором Ю.Д. Апресян выделяет пять фаз; это: 1. первопричина эмоции; 2. непосредственная причина эмоции, то есть интеллектуальная оценка этого положения вещей как вероятного или неожиданного, желательного или нежелательного для субъекта; 3. собственно эмоция; 4. желание продлить или пресечь существование причины, которая вызывает эмоцию; 5. внешнее проявление эмоции

[2]. Как определённый сценарий рассматриваются ЭС стыда и страха в работах [8], [9].

Рассмотрим основные параметры ситуации У: это субъект У (адмирал), каузатор У, собственно предикаты удивления и их семантические параметры: оценка, внешняя манифестация эмоции, её протяжённость во времени и языковая метафора, связанная с У.

3.1. Адмирал. Субъект У, как правило, является одушевлённым человеческим существом:

Teresa maravilhou-se da quietação inesperada de seu pai. (Castelo: Amor) – *Тереза удивилась* неожиданному спокойствию отца.

При метонимическом переносе в позиции субъекта эмоции могут стоять также атрибуты и признаки, свойственные человеку, или понятие коллективного множества людей (вид, лицо, улыбка, взгляд, мир). При этом в португальском языке эти атрибуты могут не совпадать с признаками, допускающими такую сочетаемость в русском языке. Так, в русском невозможна или маловероятна сочетаемость типа: «удивлённые *веселье, *тишина», допустимая в португальском:

(a) E aquele bandão de gente entrou e foi-se acomodando, olhando com ar de **riso pasmado**. (Lopes: Gauchescos) – И вся эта толпа вошла и расселась, **удивлённо** посмеиваясь (букв. смотря *с видом **удивлённого** смеха).

(b) Então o major saiu de seu **silêncio espantado**. (Castilho: Avulsos) – И тогда майор прервал молчание, полное удивления (букв. ***удивлённое молчание**).

(c) Paloma ria-se com um **regalo surpreendido**. (Bessa: Incuráveis) – Паломы смеялись, **удивлённая** (букв. *с **удивлённым** весельем).

3.2. Каузатор У

В русском языке каузатор У выражается следующими синтаксическими конструкциями: *удивляться кому, чему? испытывать удивление перед кем, чем? быть удивлённым кем, чем? удивиться из-за чего?*

В португальском языке каузатор при глаголах *estránhar, admirar-se, pasmar* вводится прямым дополнением без предлога (1 а, б), при возвратных глаголах *admirar-se, surpreender-se* и др., а также при расчленённых предикатах *estar (ficar) pasmado / admirado / maravilhado* и др. – предлогами **com** и **de**, зачастую в одинаковой синтаксической позиции и, по видимости, без изменения смысла, ср. (2) и (3).

Каузатор У также может вводиться предлогом **por** (4), который эксплицирует причинные отно-

шения, а также **ante, diante de, perante, frente** а (5 а-с). Последние свидетельствуют о том, что причина метафорически представляется как физическое явление, в присутствии которого (перед которым, перед лицом которого) возникает эмоция У.

1) (a) Salustiano... pareceu **admirar-se** achar Mariana acompanhada de duas pessoas. (Macedo: Amores) – Салуштиану, казалось, **удивился** тому, что Мариана оказалась в компании двух человек.

(b) **Estranhei** a ausência de qualquer referência ao islamismo. (Folha) – Я был **удивлён** отсутствием какого бы то ни было упоминания об исла-мизме.

2) Por aí, eu olhei minha mulher, **espantado** com a sua reflexão. (Barreto: Cemitério) – И тут я по-смотрел на жену, **удивившись** её задумчивости.

3) O barbeiro ficou **espantado** da pergunta. (Machado: Alienista) – Брадобрей **удивился** во-просу.

4) Firmino tirou o chapéu e Alberto imitou-o, **surpreendido** por aquele rosto de outonal beleza e vaga melancolia. (Ferreira: Selva) – Фирмину снял шляпу, и Алберту последовал его примеру, **удив-лённый** этим лицом, хранящим следы былой красоты и полным смутной меланхолии.

5) (a) Alguém poderia ficar **pasmo** ante o fato de que... (culturabrasil.org) – Кто-то может **удивить-ся** тому, что... (букв. перед тем, что)

(b) Honestamente, **pasmo** perante o realismo da coisa. (ceticismoaberto.com) – Честно сказать, я ис-пытываю **удивление** перед реализмом этой вещи.

(c) O doutor estava **pasmado** diant do homem que lhe apareceu depois daquela transformação. (Gaio: Mário) – Доктор испытывал **удивление** перед человеком, который предстал перед ним после этого преобразования.

В структуру каузатора могут входить лексе-мы *удивительный, странный, неожиданный*, но чаще всего причина является нейтральной по отношению к адмиративной модальности и к модальности оценки, которую мы рассмотрим ниже.

Каузатор У может выражаться как одушев-лённым (1), так и неодушевлённым абстракт-ным (2) или конкретным существительным (3), инфинитивом (4) или придаточным предложе-нием (5):

1) существительное одушевлённое: ...aquele sentimento de **maravilhamento** diant dum homem. (saladadecinema.com.br) – ...это чувство **удивле-ния** перед человеком.

2) существительное абстрактное: Andava **pasmado** com a pequenez dos homens que cercavam D. Miguel de Bragança. (Gaio: Mário) – Он был **удивлён** незначительностью людей, которые окружали дона Мигела Браганского.

3) существительное конкретное: Fiquei **pasmado**. Com aquele frontal estreito, com aquele olhar de desvairado, com aquela fisionomia. (Barreto: Caminha) – Я **удивился**. Этому узкому лбу, этому блуждающему взгляду, этой физиономии.

4) пропозицией синфинитивом (личным инфинитивом): Até **estranhei** a senhora não ter comparecido ao velório e ao enterro. (Vieira: Mais) – Я даже **удивился** тому, что госпожа не появилась на ночном бдении и на похоронах.

Как можно видеть из примера (4), пропозиция может выражаться инфинитивной конструкци-ей и в том случае, если субъект предиката удив-ления некорреферентен субъекту инфинитива. Эта конструкция не свойственна русскому язы-ку, который прибегает к придаточному предло-жению.

5) придаточное изъяснительное предложе-ние: Não seria de **admirar** que a prima adoecesse gravemente com aquele modo de vida por ela adotado. (Penna: Menina) – И не **удивительно**, что кузина серьёзно заболела из-за своего образа жизни.

В придаточных изъяснительных после пре-дикатов У во всех случаях употребляется *Modo conjuntivo*, сослагательное наклонение, свиде-тельствующее об особом виде субъективной (ад-миративной) модальности [3].

6) (a) придаточное причины: Foram pedir esmola à Porta Formosa do templo; e ficaram cheios de **pasmo** e **assombro** pelo que lhe acontecera. (apazdosenhor. org. br) – Они пошли просить милостыню у Прекрасной двери храма, и преис-полнились **удивления** и **трепета** из-за того, что произошло.

(b) Essa minha **estranheza** veio porque acompanho todas as ações do Governo do Estado. (asmoimp.blogspot.com) – Моё **удивление** вызва-но тем, что я слежу за всеми действиями прави-тельства.

7) придаточное времени, герундиальные, ин-финитивные или абсолютные конструкции.

3.2.1. Временная ориентированность кауза-тора У

В синтаксических структурах, описывающих каузатор У, причина эмоции представляется как явление, возникшее одновременно с возник-новением У. Поэтому каузатор удивления син-

тактически выражается придаточным времени с союзом *quando* (a), простым герундием (b, c) или конструкцией *a (ao)+infinitivo* (c, d), обозначающими одновременность возникновения причины и эмоции У. Абсолютные инфинитивные конструкции *ao+infinitivo*, обладающие собственным подлежащим, отличным от подлежащего главного предложения, также относятся к данной категории. В отличие от эмоции страха, при которой причина может быть направлена в ретроспекцию, одновременность или в перспекцию (бояться можно уже прошедшего, одновременного или будущего явления), причина удивления относится к моменту, одновременно или непосредственно предшествующему возникновению У:

(a) Por isso mesmo, não **estranhei** quando não mereci resposta. (Cony:Piano) – Именно поэтому я не **удивился**, когда не получил ответа.

(b) O negociante ficou **pasmado**, contemplando o vulto de Antônio. (Rocha:Dusa) – Торговец **удивился**, увидев (букв. рассматривая) лицо Антониу.

(c) e qual minha **surpresa** ao constatar que o mundo estava **pasmado** observando os acontecimentos dos últimos minutos. (casadobrucho.com.br) – и каково же было моё удивление, когда я констатировал (букв. констатируя), что мир пребывает в **изумлении**, наблюдая последние события.

(d) Fosse noutro momento, e ficaria **pasmado** a adivinhar, a sentir crescer-me no corpo uma vaga de calor. (Redol:Fanga) – При других обстоятельствах я бы **удивился**, ощущая, чувствуя растущую в моём теле волну тепла.

Проанализировав эти две составляющие ситуации удивления, перейдём к семантике собственно предикатов удивления.

4.1. Интенсификация

Эмоция У является градуированной и колеблется от сильного потрясения до лёгкого удивления (он слегка удивился). По свидетельствам информантов, предикаты удивления располагаются на шкале интенсивности примерно в следующем порядке: **estranhar**, **admirar**, **surpreender**, **estremunhar**, **atarantar**, **pasmar**, **estupefazer**, **estupeficar**, **encantar**, **maravilhar**, **fascinar**, **extasiar**, **assombrar**, **deslumbrar**. При этом градуированность эмоции может выражаться лексически, (де)интенсифицирующими прилагательными и наречиями *muito*, *grande*, *tamanho*, *bastante*, *(um) pouco*. Заметим, что сочетаемость интенсификаторов с предикатами У в русском языке ограничена: ср. * достаточно удивиться (c), * наполовину удивлённый (d), при том, что

в русском возможно только немного, слегка или сильно удивиться:

(a) ... por ter manifestado de início e sem pudores **tamanha surpresa**, também nunca mais tenha falado no assunto. (Carvalho:Bebados) – ...из-за того, что поначалу она без стеснения выражала своё крайнее удивление, она никогда больше не говорила об этом деле.

(b) E, vendo-a eu, **maravilhei-me** com **grande admiração**. (agrandecidade.com) – И я, увидев её, крайне удивился (букв. удивился с большим изумлением).

(c) José Mingorra ficou **bastante surpreendido** quando o pároco lhe pediu que mandasse aparelhar o carro. (Ribeiro:Planície) – Жозе Мингорра сильно (букв. достаточно) **удивился**, когда викарий попросил его запрячь коляску.

(d) – Que versos? perguntou **meio espantado**. (Machado:Casmurro) – Какие стихи? – спросил он, слегка (букв. наполовину) **удивлённый**.

4.2. Оценка

Удивление занимает промежуточное положение между позитивными и негативными эмоциями [5]. Предикаты У, после рациональной оценки причины эмоции, могут приобретать сему положительной или отрицательной оценки, либо оставаться нейтральными. Иными словами, удивление может быть приятным (a), неприятным (b) или нейтральным (c):

(a) Para nossa agradável **surpresa**... (Intrv:ISP) – К нашему приятному удивлению...

(b) Este impugnou-a logo, **dolorosamente surpreendido**. (Cunha:Sertoës) – И тут же, неприятно удивлённый, он оттолкнул её.

(c) O Sr. Lopes olhava **espantado** para aquele mundo que nunca vira. (Alçada:Lacos) – Сеньор Лопеш **с удивлением** смотрел на этот мир, который он никогда раньше не видел.

Нейтральным относительно оценки является ряд предикатов У: *estranhar*, *admirar-se*, *espantar-se*, *surpreender-se* и их дериваты. Они могут выражать как приятное, так и неприятное У:

...outra **surpresa** nem agradável nem desagradável... (Comparato:Guerra) – и другой **сюприз**, ни приятный, ни неприятный...

Удивление с положительной оценкой выражают предикаты *admirar*, *surpreender*, *encantar*, *maravilhar*, *fascinar*, *extasiar*, *deslumbrar*. В некоторых случаях возвратная форма глагола нейтрализирует оценку, заложенную в семантике предиката. Так, *admirar* – восхищать(ся) – несёт положительную оценку, а *admirar-se* (удивлять-ся) – нейтральную.

Предикаты У с отрицательной оценкой описывают ряд: *estremunhar, atarantar, pascar, estupefazer, estupeficar, assombrar*.

(a) Aquela cólera súbita nela, uma pessoa tão doce, **atarantou**-o como um trovão que estala num céu claro de Verão (Еça:Basilio). – Эта внезапная ярость в таком мягком человеке, как она, **ошеломила** его, как гром среди ясного летнего неба.

(b) Joana deu um salto, **estremunhada**. (Еça:Basilio) – Жоана привскочила, **ошарашенная**.

Оценка удивления (приятное или неприятное У) может эксплицироваться контекстом, который описывает знак У. Несмотря на то, что *pascar* информанты относят к предикатам У с отрицательной оценкой, в примере (a) глагол *admirar* и оценочные слова *espetacular* и *milagre* меняют оценку причастия **pasmo** на положительную:

(a) Recuperando-se do acidente, estava **pasmo**, **admirando** a **espetacular** natureza e o **milagre** de sua sobrevivência. (bancodeescola.com) – Он приходил в себя после несчастного случая, полный **удивления**, **восхищаясь** **великолепной** природой и **чудом** своего спасения.

А в примере (b) определение **assustado** однозначно определяет оценку существительного **pasmo** как отрицательную:

(b) Revejo, com um **pasmo** **assustado**, o panorama destas vidas. (ateus.net) – Панорама этих жизней проходит перед моими глазами, и я смотрю на неё со **страхом** и **удивлением** (букв. с **испуганным удивлением**).

4.3. Физиологические реакции организма

Как положительная, так и отрицательная оценка У часто описывается **физиологическими реакциями организма**. Кэрол Э. Изард замечает, что в миг удивленья наш разум как будто становится пустым, все мыслительные процессы словно приостанавливаются, то есть удивление парализует двигательную и мыслительную активность человека [5].

В русском языке эмоция удивления уподобляется физическому параличу или удару по голове: **обомлеть, одеревенеть, окаменеть, оостенеть, оостолбенеть, оцепенеть** от удивления. Удивление **ошеломяет** (от «ударить в бою по шелому»), **ошарашивает** (вероятно, от «шарашить» + о-).

В португальском языке эмоция У также описывается при помощи указаний на физиологические реакции организма. Причастия, указывающие на состояние неприятного удивления,

описывают главным образом паралич тела и/или умственных способностей субъекта У:

atarantado – от укушенный *тарантулом*, то есть парализованный;

estremunhado – прямое значение – состояние только что проснувшегося, всё ещё скованного сном человека;

estonteado – от *tonto* – потерявший разум, поглупевший;

estupefacto – букв. оцепеневший, от *lam. stupefactus*, от глагола *stupere* – быть в ступоре + *facere*, делать;

pasmado – от *вульг. лам. pasmus*, от *lam. spasmus* – спазм, паралич, конвульсия;

atónito – от *греч. atonía, as* – слабость;

boquiaberto – *boqui-* + *aberto* – с раскрытым ртом;

embasbacado – от *basbaque* – ротозей, зевака, разиня;

aparvalhado – от *parvo* – глупый;

aturdido – возможно, из *исп. aturdir*, от *tordo* – дрозд, птица, которая теряет голову, наевшись винограда и оливок, и др.

Причастия, описывающие состояние приятного удивления, этимологически связаны с экстазом при виде чуда, ослеплением от вида необыкновенного явления, и т.д.:

deslumbrado – от префикса *des* + *lumbre* (от *лат. lumen*-) – ослеплённый;

fascinado – от *вульг. лам. fascināre* – очаровывать;

extasiado – от *лат. ecstasis* – экстаз;

maravilhado – от *лат. mirabilia*, множ.число от сущ. *mirabilis* – чудесный;

encantado – от *лат. incantāre; in + cantāre* – петь, от заклинаний, которые распевали колдуны.

Удивление манифестируется движениями тела, рук, головы или звуковыми проявлениями (кинемами). Как можно видеть, в португальских литературных текстах состояние удивления описывается при помощи различных мимических, кранеальных, мануальных, корпоральных и звуковых реакций организма [4]: вытаращенных глаз (a), открытого рта (b), прекращения движения (c), непроизвольного движения назад (d), дрожи (e), потери речи (f) и др.

(a) – O quê! – **explodiu** o administrador e **arregalou** **espantado** **os olhos**. (Penna:Menina) – Что? – взорвался администратор, **удивлённо вытаращив глаза**.

(b) Vasco **surpreendido** **entreabriu** a boca sem perceber. (Rosa:Retrato) – Вашку, ничего не понимая, **открыл рот от удивления**.

(c) Um momento ele estacou, **surpreendido**. (Botelho:Fatal) – На какое-то время он замер от удивления.

(d) Macário recuou **espantado**, vendo sentado numa cadeira, com o chapéu entre os joelhos, um moço... (Sousa:Missionário) – Макариу отпрянул, **удивлённый**, увидев юношу, сидящего на стуле, со шляпой между колен.

(e) Meneses **estremeceu** e olhou para o amigo, **espantado** e desconfiado. – Quem lho disse? (Machado:Preto) – Менезеш вздрыгнул и **испуганно** и недоверчиво посмотрел на друга. – Кто тебе это сказал?

(f) D.Maria ficou por algum tempo muda de **estupefação**. (portalsaofrancisco.com.br) – Дона Мария онемела от **изумления**.

4.4. Контролируемость

Как все первичные эмоции, удивление – эмоция неконтролируемая, ср. невозможность сочетаемости **нарочно/нечаянно *радостно /целестремлённо* удивляться (изумляться). Эти наречия являются показателями параметров [+Contr] и [- Contr]. Однако в человеческой воле контролировать проявления У. Отсюда сочетаемость предикатов У с такими маркерами контроля, как *преодолеть, скрыть, притвориться*:

(a) Ricardina não escondia sua **surpresa**. (Gattai:Cronica) – Рикардина не могла скрыть своего **удивления**.

(b) O rapaz finuiu-se mais **espantado** do que estava. (Lopes:Intrusa) – Юноша притворился более **испуганным**, чем он был на самом деле.

4.5. Протяжённость во времени

По замечанию П. Экмана, «Удивление мгновенно проходит, как только мы осознаём происходящее, и затем превращается в страх, радость, облегчение, гнев, отвращение и т. д. в зависимости от того, что нас удивило, или же после удивления может не наблюдаться никаких эмоций, если мы определим, что удивившее нас событие не имело для нас последствий» [11]. Таким образом, У – эмоция недолговечная и, после рациональной оценки каузатора, быстро переходящая в другие эмоциональные состояния:

Fiquei olhando a expressão do mudar de tranqüilo para chocado, de chocado para **pasmo** e de **pasmo** para... Feliz? (fanficobsession.com.br) – Я смотрел, как выражение его лица меняется от спокойного до возмущённого, от возмущённого до **удивлённого**, от **удивлённого** до ... **счастливого**?

В текстах, однако, мы встречаем описание непреходящего удивления (а). В подобных контекстах и причина У может быть обращена в

будущее, в перспекцию (с). Заметим, что при этом происходит семантический сдвиг, и предикат удивления обозначает уже не эмоцию, а интенциональный акт (а), или же акт речи (б), при котором *рацио* субъекта ищет разгадку непонятного явления:

(a) Minha **surpresa** permanece a mesma. Por que iriam querer atirar em Júlio? (Garcia:Silencio) – Я не перестаю удивляться. Зачем им стрелять в Жулиу?

(b) Senhora não acabava de **se admirar**: – No Maranhão! Eu nunca soube. (Queirós:Dora) – Женщина не переставала удивляться: – В Мараньяне? А я и не знала!

(c) Главное для меня – не переставать удивляться. Перед отходом ко сну я непременно даю себе наказ с утра пораньше обнаружить что-нибудь **удивительное**. (Рэй Брэдбери)

5. Языковая метафора

Эмоции концептуализованы в различных конвенционализированных языковых метафорах (или метонимиях) [1, с. 91]. Лингвистическая метафора с предикатами У ограничивается сочетаемостью с *encher, cheio* de (наполнять, полный чем-л.), *tomado* de (охваченный чем-л.), что подразумевает восприятие У как жидкой субстанции (а) (б), или с глаголом *despertar* (пробуждать), который отсылает к аллюзии на некую дремлющую силу (с):

(a) O general, o almirante e o major enchiam de **pasmo** aqueles burgueses pacíficos, contando batalhas em que não estiveram. (biblio.com.br) – Генерал, адмирал и майор изумляли (букв. наполняли удивлением) этих мирных буржуа, рассказывая о битвах, в которых не участвовали.

(b) As pessoas que ali estavam, tomadas de **pasmo**, começaram a discutir o sucedido. (bibleserver.com) – Люди, которые там находились, полные удивления (букв. охваченные удивлением), принялись обсуждать происшествие.

(c) As pessoas cegas costumam despertar atenção, curiosidade e **estranheza**, ao fazer compras, combinar peças do vestuário, lidar com talheres. (bancodeescola.com) – Когда слепые делают покупки, подбирают детали туалета, управляют со столовыми приборами, они обычно привлекают внимание, вызывая (букв. пробуждая) любопытство и **удивление**.

«Ошеломлённый от удивления» подразумевает, что У воспринимается как шок, физический удар (д), а сочетаемость с «противостоять» показывает, что У воспринимается также как физическое препятствие (е):

(d) *Aturdido de surpresa* o cocheiro fustigou com vigor as duas parelhas. (Novaes:Mao) – Кучер, вне себя от **удивления** (букв. ошеломлённый от **удивления**), хлестнул кнутом обе упряжки.

(e) Porque só assim o ser humano enfrenta a **surpresa**. (Novaes:Mao) – Ибо только так человеческое существо может противостоять **удивлению**.

6. Удивление vs страх

Психологи, описывающие эмоцию удивления, утверждают, что удивление переходит в страх, при условии, если неожиданная ситуация вдруг окажется опасной. У и страх – это две, не идентичные, но возможно следующие одна за другой эмоции. Их физиологические проявления не совпадают.

Так, Пол Экман замечает: «Выражение испуга совершенно противоположно выражению удивления. Чтобы вызвать испуг у ничего не подозревавших объектов моего исследования, я неожиданно стрелял холостыми патронами из пистолета. Практически немедленно их глаза закрывались (при удивлении они раскрываются), брови опускались (при удивлении они поднимаются), а их губы становились напряжённо растянутыми (при удивлении нижняя челюсть опускается)» [11]. Заметим, что эмоция сильного страха вызывает озноб, похолодание конечностей, волосы экспериментатора встают дыбом [8]. Подобные реакции совершенно не характерны для удивления.

Удивление и страх – понятия переплетающиеся и переходящие одно в другое. Неожиданное событие способно вывести человека из состояния покоя, поскольку возникает опасность оказаться неподготовленным к нему: «Неожиданность – это ещё один тип ситуаций, которые могут оказаться неподконтрольными человеку. (...) Речь идёт ... о несовпадении ожиданий и реальности» [6, с. 169]. Поэтому неожиданное явление вызывает не только У, но и страх:

Não se compreendia bem esse **pasm**, esse **espanto**, esse **terror** do povo por aquela casa imensa, severa. (biblio.com.br) – Не вполне были понятны это **удивление**, этот **страх**, этот **ужас** людей перед этим огромным и строгим домом.

В португальском языке существует два предиката, способные означать как удивление, так и страх: это *assombrar* и *espantar*. Не все контексты с этими глаголами позволяют однозначно трактовать ситуацию. Действительно, как отмечается в [8], в некоторых примерах эти предикаты могут интерпретироваться двусмысленно:

(a) A mesma sensação de **assombro** galvanizava-lhe o espírito, a despeito do espectáculo ter perdido o sabor de coisa inédita (Cabral:Margem). – Разум его трепетал от всё того же ощущения **страха** (?**удивления**), несмотря на то, что зрелище потеряло вкус чего-то невиданного.

(b) Sim, o mundo **espantou-se** há um ano. Sim, passaram esses dias todos mas o **espanto** não passou de todo. (Expresso) – Да, год назад мир **удивился** (?**испугался**). Да, прошли все эти дни, но **удивление** не прошло (?**страх** не прошёл).

Однозначное толкование данных предикатов и их дериватов зависит от контекста. Основной «лакмусовой бумажкой» являются, главным образом, описываемые физиологические реакции:

(a) Eu **tremia**, de puro **assombro**, ante o olhar vitorioso de Honório. (Costa: Excentricos). – Я **дро-жал** от **страха** под победным взглядом Онорио.

(b) **Tinha os olhos abertos e parados** num último **assombro**. (Ferreira:Selva). – **Его широко открытые глаза застыли** от предсмертного **ужаса**.

Глагол **assombrar** (от *sombra* – тень) в прямом значении обозначает *бросать тень на что-л., затенять что-л.* Вполне понятно, что предмет, появляющийся из тени, может вызывать страх. Поэтому в ситуациях появления призрака или воскрешения из мёртвых этот глагол обозначает *испугать*:

No meio dos vivos é que não pode ser o lugar deles – só fazer **assombro**, tirar o juízo, criar confusão. E medo. Sim, e medo. (Queirós:Galo) – В мире живых им не место – они могут только **пугать**, лишать разума, сеять смятение. И страх. Да, и страх.

Глагол **espantar** (от вульг. *лат. *expaventare* < *лат. expavere* – страшиться) этимологически также относится к семантическому полю страха. Таким образом, значение *внушать страх* для этих глаголов – первичное, а значение *внушать удивление* стало вторичным, в результате семантического сдвига. Однако в современном языке употребление этих глаголов в значении ‘удивлять’ намного более частотно: из 321 проанализированных примеров с *assombrar* (*assombro*) из Corpus do Português [12] лишь 48 можно считать обозначением страха, остальные относятся к кластеру «удивление». Из 428 примеров с *espantar* (*espanto*) только 15 безусловно обозначают страх.

У относится к окультуренным (высшим) эмоциям, присущим только людям, а страх, соответственно – к низшим эмоциям. Поэтому в том случае, если субъект предиката *espantar-se* обозначает животное, предикат однозначно интерпретируется как глагол страха:

Mas o cavalo **espantou-se** com um tiro perdido. (Chiavento:Meninas) – Но лошадь **испугалась** случайного выстрела (*удивилась выстрелу).

В том случае, если при каузативном глаголе *espantar* стоит дополнение, выраженное неодушевлённым существительным, глагол приобретает значение «отпугивать, прогонять, развеивать» [6, с. 128]:

Para **espantar o tédio**, acelerou o tempo. (Folha de São Paulo) – Для того, чтобы **рассеять скуку**, он заставил время нестись быстрее.

Как можно видеть, для носителей португальского языка ЭС страха и У представляют некий континуум и могут переходить друг в друга, в то время как в русском языке эти два семантических поля чётко разграничены и не пересекаются.

7. Заключение

Таким образом, У – это ЭС, появляющееся при возникновении неожиданной ситуации. Для его описания были выделены три универсальные синтаксические структуры, вводящие эмоции, и проанализированы все составляющие данной структуры: адмират (субъект У), сам предикат У и каузатор У. Исследование основных параметров предикатов У показало, что они могут нести сему положительной (**admirar, surpreender, encantar, maravilhar** и др.), отрицательной

(**estremunhar, atarantar, pasmar, estupeficar** и др.) оценки, либо быть нейтральными относительно оценки эмоции (**estranhar, admirar-se, espantar-se, surpreender-se** и их дериваты). У возникает одновременно с причиной или непосредственно после её появления; это ограниченное во времени, градуируемое, манифестируемое и неконтролируемое ЭС, при том, что внешняя манифестация У может контролироваться. У характеризуется полной или частичной иммобилизацией физических и/или психических способностей адмирата, поэтому оно часто выражается оборотами, описывающими реакцию организма на эту эмоцию: *русск. обомлеть, одеревенеть; встать как вкопанный, разинуть рот* и др.; *порт. estremunhar, atarantar-se; estar/ficar estremunhado (aparvalhado, atarantado etc.)*.

Португальские глаголы *assombrar* и *espantar* и их дериваты, способные выражать как ЭС страха, так и У, могут трактоваться как предикаты У при определённых условиях, описанных в данном исследовании. Как можно видеть, семантические поля этих ЭС в португальском языке представляют собой непрерывный континуум эмоций У и страха, переходящих одна в другую, в то время как в русском языке эти два семантических поля чётко разграничены и не пересекаются.

Список литературы

1. Апресян В.Ю. Эмоции: современные американские исследования. // Семиотика и Информатика. М., 1995, т. 34, с. 82–97.
2. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т.2. Интегральное описание языка и системная лексикография / Ю.Д. Апресян. М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. 767 с.
3. Вольф Е.М. Главы из книги «Функциональная семантика. Описание эмоциональных состояний». // Функциональная семантика. Оценка, экспрессивность, модальность / Е.М. Вольф. М.: ИЯ РАН. 1996, с.137–166.
4. Дорофеева Н.В. Удивление как эмоциональный концепт: Автореф. дис... канд. филол. наук. Волгоград, 2002. 19 с.
5. Изард Кэррол Э. Психология эмоций. Глава 8. Удивление-изумление. / Кэррол Э. Изард. М.–Санкт-Петербург. 2009. 252 с.
6. Иоанесян Е.Р. Способы номинации страха в языке. // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. Периодический сборник научных трудов [Электронный ресурс]. / Е.Р. Иоанесян // 2012. вып. 4. Режим доступа: http://www.iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2012_04/sbornik_kiya.pdf (дата обращения 9.12.2017)
7. Кутковой Н.А. Удивление как предмет социально-психологического исследования. // Национальный психологический журнал. 2013. № 3(11). с. 47–53.
8. Петрова Г.В. Семантическое поле слова «страх» в русском и португальском языках. // Древняя и новая Романия. СПб., 2016. Том 17 № 1 (17). с. 502–520.
9. Петрова Г.В. Семантика слова «стыд». Опыт семантического исследования предикатов эмоционального состояния с семой отрицательной оценки в русском и португальском языках / Г.В. Петрова // Филологические науки в МГИМО. Сб. научных трудов. М.: МГИМО, 1999. № 1(16). с. 76–89.
10. Словарь русских синонимов, онлайн версия. // [Электронный ресурс]. / Режим доступа: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-synonyms-term-4710.htm> (дата обращения 9.12.2017)
11. Экман Пол. Психология эмоций. Я знаю, что ты чувствуешь. Глава 7. Удивление и страх. / Пол Экман. СПб: Питер. 2010. 336 с.
12. Corpus do Português. // Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.corpusdoportugues.org/> (дата обращения 9.12.2017)
13. Dicionário de Sinônimos Online. // Электронный ресурс. Режим доступа: <https://www.sinonimos.com.br/surpreender/> (дата обращения 9.12.2017)

Сведения об авторе:

Петрова Галина Викторовна – кандидат филологических наук, доцент, кафедр романских языков МГИМО.
Email: galia.petrova@mail.ru.

THE SEMANTIC ANALYSIS OF THE PREDICATES OF SURPRISE IN PORTUGUESE AND RUSSIAN

Galina Petrova

Moscow State Institute of International Relations (University),
76, Prospekt Vernadskogo, 119454, Moscow, Russia

The Abstract: *Surprise is an emotional state contained within the subject. The article analyses three syntactic structures that describe the situation of surprise with all the parameters: the subject, the cause and the predicates of surprise proper. Surprise is a fleeting emotion, immediately following its cause that is expressed by propositions and subordinates describing the cause of surprise. The predicates of surprise are graduated on the scale of intensity and can contain a seme of positive/negative evaluation, or be neutral about it. Surprise is an uncontrollable emotion, but the modes of its manifestation can be controlled. Predicates of surprise containing the seme of negative evaluation are often described as compared to the physiological reactions of stiffness, loss of physical or intellectual capacities, while predicates containing positive evaluation are compared to ecstasy in the face of something extraordinary. The article also analyses conditions which make polysemantic predicates 'espantar' and 'assombrar' signify the emotional state of surprise.*

Key Words: *Emotional state of surprise, predicates of surprise, intensification, graduality, positive evaluation, negative evaluation, manifestation, physiological reactions, polysemantic predicates.*

References

1. Apresian V.Iu. Emotsii: sovremennye amerikanskije issledovaniia [Emotions: Contemporary American Studies]. Semiotika i Informatika. 1995, v. 34, p. 82–97.
2. Apresian Iu.D. Izbrannye trudy. T.2. Integral'noe opisanie iazyka i sistemnaja leksikografija [Selected Works, Vol. 2 The Integral Description of Language and Systemic Lexicography]. Moscow, Shkola «Iazyki russkoi kul'tury», 1995.
3. Vol'f E.M. Glavy iz knigi "Funktsional'naja semantika. Opisanie emotsional'nykh sostojanij" [Chapters from the book "Functional Semantics. A Description of Emotional States"]. Funktsional'naja semantika. Otsenka, ekspressivnost', modal'nost' Moscow, IJa RAN. 1996, p.137–166.
4. Dorofeeva N. V. Udivlenie kak emotsional'ny kontsept: Avtoref. dis... kand. filol. nauk. [Surprise as an emotional concept: Abstract of PHD diss.].] Volgograd, 2002. 19 p.
5. Izard Carroll E. The Psychology of Emotions. Chapter 8: Surprise-Startle. Springer Science & Business Media, 1991. 452 p. (Russ. Ed.: Izard Kerrol E. Psikhologija emotsii. Glava 8. Udivlenie-izumlenie. Moscow – Sankt-Petersburg, Piter, 2009. 464 p.)
6. Ioanesian E.R. Sposoby nominatsii strakha v jazyke [Ways of nomination of the word Fear in a language]. Lingvistika i metodika prepodavanija inostrannykh jazykov. Periodicheskij sbornik nauchnykh trudov, 2012, no. 4. Available at: http://www.iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2012_04/sbornik_kiya.pdf (Accessed 9 Dezember 2017)
7. Kutkovo N.A. Udivlenie kak predmet sotsial'no-psikhologicheskogo issledovanija. [Surprise as the object of socio-psychological study]. Natsional'nyi psikhologicheskii zhurnal. 2013, № 3(11), p. 47–53.
8. Petrova G.V. Semanticheskoe pole slova «strakh» v russkom i portugal'skom jazykakh [Semantic field of the word *Fear* in Russian and Portuguese]. Drevnaja i novaja Romanija, 2016, v. 17 № 1 (17), p. 502–520.
9. Petrova G.V. Semantika slova "styd". Opyt semanticheskogo issledovanija predikatov emotsional'nogo sostojanija s semoi otritsatel'noi otsenki v russkom i portugal'skom jazykakh [Semantics of the word *Shame*. An attempt of analysis of the predicates of emotional state containing the seme of negative evaluation in Russian and Portuguese]. Filologicheskie nauki v MGI-MO. Moscow, 1999, № 1(16), p. 76–89.
10. Slovar' russkikh sinonimov, onlain versija. Available at: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-synonyms-term-4710.htm> (Accessed 9 Dezember 2017)
11. Ekman Paul. Emotions Revealed: Recognizing Faces and Feelings to Improve Communication and Emotional Life. Ch. 7: Surprise and Fear. New York, Paperback, 2007. 304 p. (Russ. ed.: Ekman Pol. Psikhologija emotsii. Ja znaju, chto ty chuvstvuesh'. Sankt-Petersburg, Piter, 2010. 336 c.)

12. Corpus do Português. Available at: <http://www.corpusdoportugues.org/> (Accessed 9 Dezember 2017)
13. Dicionário de Sinônimos Online. // Available at: <https://www.sinonimos.com.br/surpreender/> (Accessed 9 Dezember 2017)

About the author:

Petrova, Galina V. – PhD (Romanic Languages), Associate Professor of Romanic Languages Department, MGIMO.
E-mail: galia.petrova@mail.ru.

★ ★ ★